

Sobre els dispositius *wearable**

TERMCAT*

La tendència comercial d'incorporar prestacions tecnològiques avançades a estris d'ús personal com ara roba, ulleres, rellotges o altres accessoris amb sensors especials ha fet aparèixer el debat terminològic sobre com s'ha de traduir l'adjectiu anglès *wearable* habitualment utilitzat per a qualificar aquests nous dispositius.

Si tenim en compte la multitud de contextos lingüístics en què s'utilitza aquesta forma, ens adonem que tant en català com en altres llengües properes com el castellà o el francès convé tenir en compte les necessitats comunicatives de cada situació per traslladar amb la màxima precisió els significats originals.

Les formes *portable* o *vestible* / *de vestir* / *per vestir*, que es poden considerar calcs de l'anglès, són totes adequades lingüísticament si hem de qualificar formes nominals genèriques com ara *dispositiu*, *ordinador* o *tecnologia*; d'aquesta manera, l'adjectiu fa evident que es tracta de tecnologia que s'integra en la indumentària: per exemple, *dispositiu portable*, *tecnologia vestible*... Aquestes solucions no són noves en el català ja que precisament l'any 2000 el **Consell Supervisor del TERMCAT** va normalitzar la forma *ordinador portable* (en anglès *wearable computer*) per referir-se a l'ordinador que pot integrar-se a la indumentària d'una persona.

En canvi, quan en el context comunicatiu d'aquest fenomen s'ha d'adjectivar formes com ara *indumentària* o *complements*, o encara més específicament *ulleres*, *rellotge*, *braçalet* o *roba*, no sembla que funcionin els adjectius *portable* i *vestible*, ja que estem parlant d'estrís que ja es consideren una part de la vestimenta, i en canvi l'ús es decanta per utilitzar formes com ara *tecnològic*, *connectat* o fins i tot *digital* o *intel·ligent*, que aporten el complement semàntic necessari per fer entendre que es tracta de peces que incorporen prestacions tecnològiques avançades.

Aquesta fluctuació en la utilització d'adjectius que aporten la vinculació amb la tecnologia és recurrent en aquest llenguatge d'especialitat, ja que des de l'inici de l'encuny de neologismes en l'àmbit d'Internet i les noves tecnologies han esdevingut concurrents en molts contextos les formes *electrònic*, *digital*, *virtual*... totes lingüísticament adequades i amb matisos semàntics difícils de traçar en molts sintagmes: *botiga electrònica* / *botiga virtual*, *tràmit electrònic* / *tràmit virtual* / *tràmit digital*.

Recomanem doncs de prendre, d'entre els recursos lingüístics propis de la llengua, el que més es pot adaptar a la voluntat comunicativa que volem transmetre en un context determinat. Us hi pot ajudar consultar els arguments tinguts en compte en la normalització d'aquests termes a la **fitxa terminològica** corresponent de la Neoloteca i del Cercaterm.

© TERMCAT, Centro de Terminología <www.termcat.cat>

* El texto procede de un apunte publicado previamente por TERMCAT en su **sitio web** en forma de comentario terminológico breve, en catalán. Los casos escogidos para su publicación en *Panace@* se centran en términos y criterios del ámbito de las ciencias de la vida y la salud.